

오전 순서

온라인/오프라인 진행

임채훈 교수 (숭실대학교, 공동 연구원)

- 09:00 - 09:20 **개회사**
강미영 언어정보과장 (국립국어원)
- 09:20 - 10:20 **딤러닝 기반의 최신 기계번역 연구 동향**
임희석 교수 (고려대학교)
- 10:20 - 11:20 **번역학에서 바라본 병렬 말뭉치 구축 및 활용의 유용성과 쟁점**
조준형 교수 (경상국립대학교)
- 11:20 - 11:40 **휴식**
- 11:40 - 12:40 **인간-컴퓨터 상호작용 번역의 최신 기술 동향**
김윤수 교수 (포항공과대학교)
- 12:40 - 14:00 **점심 시간**

오후 순서

온라인/오프라인 진행

이수미 교수 (성균관대학교, 공동 연구원)

- 14:00 - 14:20 **한국어-외국어 병렬 말뭉치 사업 소개 및 활용 현황**
정주연 연구사 (국립국어원)
- 14:20 - 15:20 **한국어-외국어 병렬 말뭉치 구축의 쟁점 및 활용 방안**
좌장: 이정희 교수 (경희대학교, 연구 책임자)
패널: 송상현 교수 (고려대학교), 김영택 부사장 ((주)솔트룩스이노베이션),
김유석 대표 ((주)시스트란), 이정수 대표 ((주)플리토)
- 15:30 - 16:30 **언어별 번역 검수팀 워크숍**
베트남어, 인도네시아어, 태국어, 인도 힌디어, 캄보디아어,
필리핀 타갈로그어, 러시아어, 우즈베크어(8개)
- 16:30 - 17:00 **종합 토의**

'22 한국어-외국어 병렬 말뭉치 구축 사업단 워크숍

한국어-외국어 병렬 말뭉치 구축의 쟁점과 활용 방안

2023년 1월 14일(토) 09:00~17:00

코지모임공간(강남역 2호점) / 실시간 온라인 송출(유튜브)



기조 강연

딥러닝 기반의 최신 기계번역 연구 동향

임희석 교수 (고려대학교)

딥러닝은 기계학습의 하위 분야로, 두뇌를 모방한 인공신경망 구조를 가진 다양한 계층을 조합하여 데이터로부터 목표를 수행할 수 있는 방법을 학습할 수 있도록 알고리즘을 개발하는 것이 목표이다. 본 강연에서는 이러한 딥러닝을 기반으로 하는 최신 기계번역, 기계번역 병렬 말뭉치 구축, 그리고 기계번역 기술의 응용 분야에 대해 설명한다.

또한 최신 기술을 반영한 고려대학교 자연어처리 연구실의 기계번역 분야의 연구 성과를 소개해 보고자 한다.



주제 발표

번역학에서 바라본 병렬 말뭉치 구축 및 활용의 유용성과 쟁점

조준형 교수 (경상국립대학교)

G. Toury의 기술 번역학(Descriptive Translation Studies)과 M. Baker의 코퍼스 기반 번역학(Corpus-based Translation Studies)은 번역어의 보편적 특징을 규명하기 위해서 실제 번역 텍스트의 다각적인 관찰이 필요하다고 주장하였다.

이후, 번역어의 실질적인 관찰이라는 측면에서 번역학 분야에서도 코퍼스 기반 연구가 점차 확산되었고 이를 위해서 다양한 형태와 언어의 병렬 코퍼스가 구축되었다. 그렇지만 현재 다양한 이유로 번역학에서 병렬 코퍼스의 활용은 특히 한국어 관련 연구에서 지극히 낮다고 볼 수 있다. 이러한 관점에서 본 연구는 번역을 연구하는 인문학 연구자들이 병렬 코퍼스를 활용한 코퍼스 번역 연구에서 부딪히는 현실적인 어려움과 접근의 난이성을 소개하고 이를 통해서 병렬 코퍼스의 현실적인 방향성을 살펴보고자 한다.



초청 특강

인간-컴퓨터 상호작용 번역의 최신 기술 동향

김윤수 교수 (포항공과대학교)

컴퓨터가 출력한 번역을 인간 번역사가 실시간으로 수정하는 방식은 고품질의 번역을 보장하면서도 작업 속도가 빨라 산업계의 콘텐츠 번역에서 가장 널리 쓰이고 있다.

본 강연에서는 이러한 상호작용 기계번역의 최신 연구들을 설명하고 이를 적용한 사용자 인터페이스를 살펴본다. 이는 다음 단어 다중 예측, 용어 번역 강제 출력, 온라인 모델 적용, 완료된 번역 자동 검사 등 번역사의 작업 효율을 극대화하는 다양한 인공지능 방법론을 포함한다.

패널 토의

한국어-외국어 병렬 말뭉치 구축의 쟁점 및 활용 방안

좌장: 이정희 교수 (경희대학교, 연구 책임자)

패널: 송상현 교수 (고려대학교), 김영택 부사장 ((주)솔트룩스이노베이션), 김유석 대표 ((주)시스트란), 이정수 대표 ((주)플리토)

병렬 말뭉치의 구축 과정에는 한국어 원문 정제, 번역의 일관성 및 다양성, 직역과 의역의 문제, 데이터 윤리 및 저작권 문제 등 여러 쟁점들을 안고 있다. 본 패널 토의에서는 이러한 쟁점 사항들을 검토하고 이를 바탕으로 병렬 말뭉치 구축의 고도화를 위한 적용점을 탐색하고자 한다. 국립국어원에서 2021년부터 지속적으로 구축 중인 한국어와 8개 언어의 병렬 말뭉치는 다양한 분야에서 활용될 것으로 기대하고 있다. 관·산·학 전문가들의 논의를 통해 병렬 말뭉치의 구체적인 활용 방안을 도출하고자 한다.